

Dans mon soubik

volume

1

Contes de la Réunion et de Madagascar

La sirène et le pêcheur

Conte malgache

Texte en sakalave : Florette Ratiazandry

Traduction française : Cendra Tambaza

Illustrations : Charly Lesquelin

Pour Irène et sa gentillesse

Florette Ratiazandry

Compère Lièvre, Tortue et le bassin du roi

Conte réunionnais

Texte en français et en créole :
Anny Grondin et Sully Andoche

Illustrations : Charly Lesquelin

Pour Eloi, enfant des deux îles.

Anny Grondin

Granmèrsi zansèt malagas !

Granmèrsi Lo Rwa Kaf !

Sully Andoche

La sirène et le pêcheur

Je vais vous raconter l'histoire
d'un pêcheur.

Il y avait dans un village, un homme
très pauvre qui vivait dans une vieille
petite cabane.

Tous les jours, il allait à la pêche
et rapportait quelques poissons.
C'était ça son travail.

Or un soir, alors que la nuit tombe
et qu'il n'a toujours rien pêché, il jette
une dernière fois sa ligne au cas où
il attraperait une belle prise.

Il remonte sa ligne. Soudain, au bout
de l'hameçon, apparaît une belle
créature avec de longs cheveux noirs,
soyeux et brillants : c'est Zavavirano,
la sirène. Le pêcheur est effrayé.

Zavavirano sy Mpamintaña

Ity misy tantaran'ny olona
mpamintaña ho tantaraiko aminarô.
Tamin'andra taloha be tañy,
tamin'ny tanàna araiky nisy
lehilahy masikiny, mipetraka
amin'ny traño bôrobôroko,
mpamintaña no asany.
Mandeha mamintaña izy
isan'andra, mahazo lôko fo izy.

Tamin'andra araiky, izy namintaña
rango marandraiñy tsisy raha
nazony, izy koa efa hariva andra,
natsobohony farany vintañan'azy,
nahazo zavavirano izy nañaraka
vintañan'azy. Zavavirano io tsara,
fañevan'azy firaka tamin'ny
vodin'azy. Navozo lehilahy io.





Compère Lièvre, Tortue et le bassin du roi

Il était une fois un roi qui possédait un bassin en haut d'une colline. Chaque jour, il montait pour s'y baigner.

Mais un jour, que voit-il ? Le bassin est tout sale, mais sale, sale... En colère, le roi rassemble tous ses sujets :

– Il y a un malpropre qui a sali mon bassin ! Qui parmi vous peut monter la garde ?

Immédiatement, Bœuf se porte volontaire :

– Ô mon roi, mon bon roi, ne cherchez plus, j'y vais ! Celui qui ose poser ses sales pattes dans votre bassin aura à faire à moi !

Konpèr Lièv, Torti, bassin lo rwa

Lavé in fwa, lavé in rwa lavé in basin anlèr la koline. Tou lé zour, li té mont lao pou bingné.

Ala in zour, kosa li wa ? Basin la lé kroté, lé sal mi di aou !

Lo rwa an salèr i rasanm tout son pèp :

– Na in malapri la makot mon basin ! Kisa lé kapab gardyin sa ?

Bèf i lèw lo dwa :

– Ô mon rwa, mon bon rwa, ma monté mwin ! Mi vé war kisa i fout son pat sal dann out basin !